

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«КАРАЧАЕВО-ЧЕРКЕССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ У.Д. АЛИЕВА»

Институт филологии

Кафедра германской филологии

УТВЕРЖДАЮ

И. о. проректора по УР

М.Х.Чанкаев

«30» апреля 2025 г., протокол № 8

**Рабочая программа дисциплины**

**Теория и практика перевода**

*(наименование дисциплины (модуля))*

Направление подготовки

**44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)**

*(шифр, название направления)*

Направленность (профиль) подготовки

**Иностранный язык (английский); иностранный  
язык (немецкий)**

Квалификация выпускника

**бакалавр**

Форма обучения

**очная/заочная**

Год начала подготовки - 2024

*(по учебному плану)*

Карачаевск, 2025

Составитель: канд.пед.наук, доцент Лепшокова С.М.

Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 22.02.2018 №125, основной профессиональной образовательной программой высшего образования по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) направленность (профиль): «Иностранный язык (английский); иностранный язык (немецкий)»; локальными актами КЧГУ.

Рабочая программа обновлена и утверждена на заседании кафедры германской филологии на 2025-2026 уч. год.

Протокол №8 от 24.04.2025 г.

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Наименование дисциплины (модуля) .....	4
2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы .....	4
3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы .....	4
4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся .....	5
5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий .....	6
6. Основные формы учебной работы и образовательные технологии, используемые при реализации образовательной программы .....	9
7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) .....	12
7.1. Индикаторы оценивания сформированности компетенций .....	12
7.2. Перевод бально-рейтинговых показателей оценки качества подготовки обучающихся в отметки традиционной системы оценивания .....	16
7.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы .....	16
8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля) .....	18
9. Требования к условиям реализации рабочей программы дисциплины (модуля) .....	18
9.1. Общесистемные требования .....	18
9.2. Материально-техническое и учебно-методическое обеспечение дисциплины .....	19
9.3. Необходимый комплект лицензионного программного обеспечения .....	19
9.4. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы .....	19
10. Особенности организации образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья .....	20
11. Лист регистрации изменений .....	21

## Наименование дисциплины (модуля)

### **Основы теории и практики перевода**

**Целью** изучения дисциплины является выработка прочных навыков адекватного перевода английского текста в его устной и письменной форме.

#### **Для достижения цели ставятся задачи:**

- овладение грамматическими, лексическими и стилистическими приемами перевода языка;
- создание прочной языковой базы, на основе которой может осуществляться языковая деятельность в условиях естественной коммуникации.
- расширение языковых знаний обучающихся, формирование новых речевых и языковых умений применительно к овладению грамматическими, лексическими и стилистическими приемами перевода и семантико - синтаксическими моделями английского литературного языка, являющихся необходимыми при решении коммуникативных задач, характеризующих продвинутый уровень владения иностранным языком.

## **2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы**

Дисциплина «Основы теории и практики перевода» (ФТД.02.) относится к факультативным дисциплинам.

Дисциплина (модуль) изучается на 3 курсе в 5 семестре.

<b>МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП</b>	
Индекс	ФТД.02
<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>	
Учебная дисциплина «Основы теории и практики перевода» относится к факультативным дисциплинам, формирует у обучающихся системные знания по переводу текстов всех функциональных стилей английского языка и опирается на знания, полученные в общеобразовательной школе.	
<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>	
Изучение дисциплины «Теория и практика перевода» необходимо для успешного освоения дисциплин профессионального цикла «Стилистика», «Лексикология», «Теоретическая грамматика» и другие.	

## **3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы**

Процесс изучения дисциплины «Основы теории и практики перевода» направлен на формирование следующих компетенций обучающегося:

Код компетенций	Содержание компетенции в соответствии с ФГОС ВО, ОПОП	Индикаторы достижения компетенций
<b>УК-4</b>	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка РФ и нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации. УК-4.2. Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском и иностранном(ых)

		языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения. УК-4.3. Осуществляет коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия.
<b>ОПК-4</b>	Способен осуществлять духовно-нравственное воспитание обучающихся на основе базовых национальных ценностей	ОПК-4.1. Демонстрирует знание духовно-нравственных ценностей личности, базовых национальных ценностей, модели нравственного поведения в профессиональной деятельности. ОПК-4.2. Демонстрирует способность к формированию у обучающихся гражданской позиции, толерантности и навыков поведения в поликультурной среде, способности к труду и жизни в современном мире, общей культуры на основе базовых национальных ценностей.
<b>ПК-1</b>	Способен осваивать и использовать теоретические знания и практические умения и навыки в предметной области при решении профессиональных задач	ПК-1.1. Знает структуру, состав и дидактические единицы в области обучения физике и математике. ПК-1.2. Умеет осуществлять отбор учебного содержания для его реализации в различных формах обучения в соответствии с требованиями ФГОС ОО. ПК-1.3. Демонстрирует умение разрабатывать различные формы учебных занятий, применять методы, приемы и технологии обучения, в том числе информационные.

**4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся**

Общая трудоемкость (объем) дисциплины (модуля) составляет 2 з.е.,

72 академических часа.

Объем дисциплины	Всего часов обучения
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	72
<b>Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)</b>	72
<b>Аудиторная работа:</b>	36
в том числе:	
практические занятия	36
<b>Внеаудиторная работа:</b>	36
консультация перед экзаменом	

Внеаудиторная работа также включает индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, групповые, индивидуальные консультации и иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую или индивидуальную работу обучающихся с преподавателем), творческую работу (эссе), рефераты, контрольные работы и др.	
<b>Самостоятельная работа обучающихся</b>	36
<b>Контроль за самостоятельной работой</b>	
<b>Вид промежуточной аттестации обучающегося (зачет / экзамен)</b>	5 семестр

**5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий**

**5.1. Разделы дисциплины и трудоемкость по видам учебных занятий  
(в академических часах)**

Для очной формы обучения

п/п	Курс/Семестр	Раздел, тема дисциплины	Общая трудоемкость (в часах)	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)					
				Аудиторные учебные занятия			СРО	Планируемые результаты обучения	Формы текущего контроля
лек	Пр	Лаб							
			всего						
	3/6	<b>Раздел 1. Раздел 1 Предмет теории перевода как науки.</b>							
1.		Стратегии и единицы перевода	2	2			2	ПК-1	Устный опрос
2.		Виды перевода	2		2		2	ПК-1	Устный опрос
3.		Способы перевода	2	2			2	ПК-1	Блиц-опрос
4.		Виды лексических соответствий. Роль контекста при переводе.	2		2		2	ПК-1	Тест
5.		Единицы перевода и членение текста	2	2			2	ПК-1	Устный опрос
6.		Понимание текста во всем его объеме как основная практическая задача	2		2		2	ПК-1	Устный опрос
7.		Виды преобразований при переводе	2	2			2	ПК-1	Блиц-опрос
8.		Перевод свободных словосочетаний	2		2		2	ПК-1	Блиц-опрос
9.		Оценка качества и языковой сложности перевода	2	2			2	ПК-1	Устный опрос
10.		Эквивалентность перевода	2		2		2	ПК-1	Устный опрос
		<b>Раздел 2. Раздел 2. Лексические приемы перевода</b>						ПК-1	Блиц-опрос

		Переводческая транскрипция	2	2		2	ПК-1	Тест
1.		Эквивалентность и адекватность перевода	2		2	2	ПК-1 ПК-1	Устный опрос
2.		Калькирование	2	2		2	ПК-1	Блиц-опрос
3.		Официально-деловой стиль и его перевод	2		2	2	ПК-1	Устный опрос
4.		Лексико-семантические модификации	2	2		2	ПК-1	Устный опрос
5.		Стиль научной прозы и его перевод	2		2	2	ПК-1	Устный опрос
6.		Приемы перевода фразеологизмов	2	2		2	ПК-1	Устный опрос
7.		Стиль художественной литературы и его перевод	2		2	2	ПК-1	Устный опрос
8.		Общациональный и литературный английский язык	2	2		2	ПК-1	Устный опрос
9.		Проблема нормы и вариативности в современном литературном английском языке и перевод.	2		2	2	ПК-1	Устный опрос
		<b>Раздел 3. Грамматические приемы перевода</b>				2	ПК-1	Блиц-опрос
		Морфологические преобразования в условиях сходства форм	2	2		2	ПК-1	Тест
10.		Газетно-публицистический стиль и его перевод	2		2	2	ПК-1	Устный опрос
11.		Морфологические преобразования в условиях различия форм	2	2		2	ПК-1	Блиц-опрос
12.		Снижение экспрессивности при переводе текстов публицистического стиля.	2		2	2	ПК-1	Тест
13.		Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний	2	2		2	ПК-1	Блиц-опрос
14.		Грамматические трудности перевода. Инфинитив и инфинитивные конструкции	2		2	2	ПК-1	Тест
15.		Синтаксические преобразования на уровне предложений	2	2		2	ПК-1	Устный опрос
16.		Членение высказываний при переводе	2		2	2	ПК-1	Устный опрос
		<b>Раздел 4. Стилистические приемы перевода</b>					ПК-1	Устный опрос
17.		Примы перевода метафорических единиц	2	2		2	ПК-1	Блиц-опрос
18.		Стилистические приемы перевода (сентенций).	2		2	2	ПК-1	Тест
19.		Приемы перевода метонимии	2	2		2	ПК-1	Блиц-опрос
20.		Способы передачи иронии при переводе.	2		2	2	ПК-1	Тест
21.		Синтаксическая норма и синтаксические стилистические прием перевода	2	2		2	ПК-1	Устный опрос
22.		Проблема выбора слова.	2		2	2	ПК-1	Устный опрос

23.		Лексические и стилистические приемы перевода в различных функциональных стилях	2	2			2	ПК-1	Тест
		<b>Итого:</b>	<b>72</b>	<b>36</b>	<b>36</b>		<b>72</b>		

Для заочной формы обучения

п/п	Курс/Семестр	Раздел, тема дисциплины	Общая трудоемкость (в часах)	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)					Формы текущего контроля
				Аудиторные учебные занятия			СРО	Планируемые результаты обучения	
				лек	Пр	Лаб			
	3/6	<b>Раздел 1. Раздел 1 Предмет теории перевода как науки.</b>							
1.		Стратегии и единицы перевода	2	2			2	ПК-1	Устный опрос
2.		Виды перевода	2				2	ПК-1	Устный опрос
3.		Способы перевода	2				2	ПК-1	Блиц-опрос
4.		Виды лексических соответствий. Роль контекста при переводе.	2				2	ПК-1	Тест
5.		Единицы перевода и членение текста	2				2	ПК-1	Устный опрос
6.		Понимание текста во всем его объеме как основная практическая задача	2				2	ПК-1	Устный опрос
7.		Виды преобразований при переводе	2				2	ПК-1	Блиц-опрос
8.		Перевод свободных словосочетаний	2				2	ПК-1	Блиц-опрос
9.		Оценка качества и языковой сложности перевода	2				2	ПК-1	Устный опрос
10.		Эквивалентность перевода	2				2	ПК-1	Устный опрос
		<b>Раздел 2. Раздел 2. Лексические приемы перевода</b>						ПК-1	Блиц-опрос
		Переводческая транскрипция	2				2	ПК-1	Тест
11.		Эквивалентность и адекватность перевода	2		2			ПК-1 ПК-1	Устный опрос
12.		Калькирование	2				2	ПК-1	Блиц-опрос
13.		Официально-деловой стиль и его перевод	2				2	ПК-1	Устный опрос
14.		Лексико-семантические модификации	2				2	ПК-1	Устный опрос
15.		Стиль научной прозы и его перевод	2				2	ПК-1	Устный опрос
16.		Приемы перевода фразеологизмов	2				2	ПК-1	Устный опрос
17.		Стиль художественной литературы	2				2	ПК-1	Устный

		и его перевод							опрос
18.		Общенациональный и литературный английский язык	2				2	ПК-1	Устный опрос
19.		Проблема нормы и вариативности в современном литературном английском языке и перевод.	2				2	ПК-1	Устный опрос
		<b>Раздел 3. Грамматические приемы перевода</b>					2	ПК-1	Блиц-опрос
		Морфологические преобразования в условиях сходства форм	2				2	ПК-1	Тест
20.		Газетно-публицистический стиль и его перевод	2				2	ПК-1	Устный опрос
21.		Морфологические преобразования в условиях различия форм	2		2			ПК-1	Блиц-опрос
22.		Снижение экспрессивности при переводе текстов публицистического стиля.	2				2	ПК-1	Тест
23.		Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний	2				2	ПК-1	Блиц-опрос
24.		Грамматические трудности перевода. Инфинитив и инфинитивные конструкции	2				2	ПК-1	Тест
25.		Синтаксические преобразования на уровне предложений	2				2	ПК-1	Устный опрос
26.		Членение высказываний при переводе	2				2	ПК-1	Устный опрос
		<b>Раздел 4. Стилистические приемы перевода</b>						ПК-1	Устный опрос
27.		Примы перевода метафорических единиц	2				2	ПК-1	Блиц-опрос
28.		Стилистические приемы перевода (сентенций).	2				2	ПК-1	Тест
29.		Приемы перевода метонимии	2				2	ПК-1	Блиц-опрос
30.		Способы передачи иронии при переводе.	2				2	ПК-1	Тест
31.		Синтаксическая норма и синтаксические стилистические приемы перевода	2				2	ПК-1	Устный опрос
32.		Проблема выбора слова.	2				2	ПК-1	Устный опрос
33.		Лексические и стилистические приемы перевода в различных функциональных стилях	2	2			2	ПК-1	Тест
		<b>Контроль:</b>					<b>4</b>		
		<b>Итого:</b>	<b>72</b>	<b>2</b>	<b>4</b>		<b>62</b>		

## 6. Основные формы учебной работы и образовательные технологии, используемые при реализации образовательной программы

**Лекционные занятия.** Лекция является основной формой учебной работы в вузе, она является наиболее важным средством теоретической подготовки обучающихся. На лекциях рекомендуется деятельность обучающегося в форме активного слушания, т.е. предполагается возможность задавать вопросы на уточнение понимания темы и рекомендуется конспектирование основных положений лекции. Основная дидактическая

цель лекции - обеспечение ориентировочной основы для дальнейшего усвоения учебного материала. Лекторами активно используются: лекция-диалог, лекция - визуализация, лекция - презентация. Лекция - беседа, или «диалог с аудиторией», представляет собой непосредственный контакт преподавателя с аудиторией. Ее преимущество состоит в том, что она позволяет привлекать внимание слушателей к наиболее важным вопросам темы, определять содержание и темп изложения учебного материала с учетом особенностей аудитории. Участие обучающихся в лекции – беседе обеспечивается вопросами к аудитории, которые могут быть как элементарными, так и проблемными.

Главной задачей каждой лекции является раскрытие сущности темы и анализ ее основных положений. Рекомендуется на первой лекции довести до внимания студентов структуру дисциплины и его разделы, а в дальнейшем указывать начало каждого раздела (модуля), суть и его задачи, а, закончив изложение, подводить итог по этому разделу, чтобы связать его со следующим. Содержание лекций определяется настоящей рабочей программой дисциплины. Для эффективного проведения лекционного занятия рекомендуется соблюдать последовательность ее основных этапов:

1. формулировку темы лекции;
2. указание основных изучаемых разделов или вопросов и предполагаемых затрат времени на их изложение;
3. изложение вводной части;
4. изложение основной части лекции;
5. краткие выводы по каждому из вопросов;
6. заключение;
7. рекомендации литературных источников по излагаемым вопросам.

**Лабораторные работы и практические занятия.** Дисциплины, по которым планируются лабораторные работы и практические занятия, определяются учебными планами. Лабораторные работы и практические занятия относятся к основным видам учебных занятий и составляют важную часть теоретической и профессиональной практической подготовки. Выполнение студентом лабораторных работ и практических занятий направлено на:

- обобщение, систематизацию, углубление, закрепление полученных теоретических знаний по конкретным темам дисциплин математического и общего естественно-научного, общепрофессионального и профессионального циклов;
- формирование умений применять полученные знания на практике, реализацию единства интеллектуальной и практической деятельности;
- развитие интеллектуальных умений у будущих специалистов: аналитических, проектировочных, конструктивных и др.;
- выработку при решении поставленных задач таких профессионально значимых качеств, как самостоятельность, ответственность, точность, творческая инициатива. Методические рекомендации разработаны с целью единого подхода к организации и проведению лабораторных и практических занятий.

Лабораторная работа — это форма организации учебного процесса, когда студенты по заданию и под руководством преподавателя самостоятельно проводят опыты, измерения, элементарные исследования на основе специально разработанных заданий. Лабораторная работа как вид учебного занятия должна проводиться в специально оборудованных учебных аудиториях. Необходимыми структурными элементами лабораторной работы, помимо самостоятельной деятельности студентов, являются инструктаж, проводимый преподавателем, а также организация обсуждения итогов выполнения лабораторной работы. Дидактические цели лабораторных занятий:

- формирование умений решать практические задачи путем постановки опыта;
- экспериментальное подтверждение изученных теоретических положений, экспериментальная проверка формул, расчетов;
- наблюдение и изучения явлений и процессов, поиск закономерностей;

- изучение устройства и работы приборов, аппаратов, другого оборудования, их испытание;
- экспериментальная проверка расчетов, формул.

Практическое занятие — это форма организации учебного процесса, направленная на выработку у студентов практических умений для изучения последующих дисциплин (модулей) и для решения профессиональных задач. Практическое занятие должно проводиться в учебных кабинетах или специально оборудованных помещениях. Необходимыми структурными элементами практического занятия, помимо самостоятельной деятельности студентов, являются анализ и оценка выполненных работ и степени овладения студентами запланированными умениями. Дидактические цели практических занятий: формирование умений (аналитических, проектировочных, конструктивных), необходимых для изучения последующих дисциплин (модулей) и для будущей профессиональной деятельности.

Семинар - форма обучения, имеющая цель углубить и систематизировать изучение наиболее важных и типичных для будущей профессиональной деятельности обучаемых тем и разделов учебной дисциплины. Семинар - метод обучения анализу теоретических и практических проблем, это коллективный поиск путей решений специально созданных проблемных ситуаций. Для студентов главная задача состоит в том, чтобы усвоить содержание учебного материала темы, которая выносится на обсуждение, подготовиться к выступлению и дискуссии. Семинар - активный метод обучения, в применении которого должна преобладать продуктивная деятельность студентов. Он должен развивать и закреплять у студентов навыки самостоятельной работы, умения составлять планы теоретических докладов, их тезисы, готовить развернутые сообщения и выступать с ними перед аудиторией, участвовать в дискуссии и обсуждении.

В процессе подготовки к практическим занятиям, обучающимся необходимо обратить особое внимание на самостоятельное изучение рекомендованной учебно-методической (а также научной и популярной) литературы. Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной и популярной литературой, материалами периодических изданий и Интернета, статистическими данными является наиболее эффективным методом получения знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у обучающихся свое отношение к конкретной проблеме. Более глубокому раскрытию вопросов способствует знакомство с дополнительной литературой, рекомендованной преподавателем по каждой теме семинарского или практического занятия, что позволяет обучающимся проявить свою индивидуальность в рамках выступления на данных занятиях, выявить широкий спектр мнений по изучаемой проблеме.

**Образовательные технологии.** При проведении учебных занятий по дисциплине используются традиционные и инновационные, в том числе информационные образовательные технологии, включая при необходимости применение активных и интерактивных методов обучения.

Традиционные образовательные технологии реализуются, преимущественно, в процессе лекционных и практических (семинарских, лабораторных) занятий. Инновационные образовательные технологии используются в процессе аудиторных занятий и самостоятельной работы студентов в виде применения активных и интерактивных методов обучения. Информационные образовательные технологии реализуются в процессе использования электронно-библиотечных систем, электронных образовательных ресурсов и элементов электронного обучения в электронной информационно-образовательной среде для активизации учебного процесса и самостоятельной работы студентов.

Практические занятия могут проводиться в форме групповой дискуссии, «мозговой атаки», разборка кейсов, решения практических задач, публичная презентация проекта и др. Прежде, чем дать группе информацию, важно подготовить участников, активизировать

их ментальные процессы, включить их внимание, развивать кооперацию и сотрудничество при принятии решений.

## 7. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

### 7.1. Описание критерий оценивания степени сформированности компетенций

Уровни сформированности компетенций	Индикаторы	Качественные критерии оценивание			
		2 балла	3 балла	4 балла	5 баллов
<b>УК-4</b>					
Базовый	<b>Знать:</b> основные методы сбора и анализа информации, способы формализации цели, задач исследования, методы ее достижения, технологии разработки программы и методического обеспечения исследования (теоретического, эмпирического).	Не знает основные методы сбора и анализа информации, способы формализации цели, задач исследования, методы ее достижения, технологии разработки программы и методического обеспечения исследования (теоретического, эмпирического).	В целом знает основные методы сбора и анализа информации, способы формализации цели, задач исследования, методы ее достижения, технологии разработки программы и методического обеспечения исследования (теоретического, эмпирического).	Знает основные методы сбора и анализа информации, способы формализации цели, задач исследования, методы ее достижения, технологии разработки программы и методического обеспечения исследования (теоретического, эмпирического).	
	<b>Уметь:</b> свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.	Не умеет свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.	В целом умеет свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.	Умеет свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.	
	<b>Владеть:</b> системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования	Не владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования	В целом владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования	Владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования	

	<p>ия изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.</p> <p><b>Знать:</b> основные методы сбора и анализа информации, способы формализации цели, задач исследования, методы ее достижения, технологии разработки программы и методического обеспечения исследования (теоретического, эмпирического).</p> <p><b>Уметь:</b> свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.</p> <p><b>Владеть:</b> системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.</p>	<p>я изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей</p>	<p>я изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей</p>	<p>я изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей</p>	<p>В полном объеме знает основные методы сбора и анализа информации, способы формализации цели, задач исследования, методы ее достижения, технологии разработки программы и методического обеспечения исследования (теоретического, эмпирического).</p> <p>Умеет в полном объеме свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.</p> <p>В полном объеме владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.</p>
		<p>Не знает функциональные характеристики грамматических форм, представленных в разделах</p>	<p>В целом знает функциональные характеристики грамматических форм, представленных в разделах</p>	<p>Знает функциональные характеристики грамматических форм, представленных в разделах</p>	

		морфологии и синтаксиса; основы строения коммуникативных типов предложения; принципы словообразования английского языка.	морфологии и синтаксиса; основы строения коммуникативных типов предложения; принципы словообразования английского языка.	морфологии и синтаксиса; основы строения коммуникативных типов предложения; принципы словообразования английского языка.	
		Не умеет пользоваться в устной и письменной речи грамматическими формами и конструкциями английского языка; работать с научной литературой и другими источниками научно-технической информации; слышать и исправлять интонационные и видовременные ошибки в предложениях по цели высказывания.	В целом умеет пользоваться в устной и письменной речи грамматическими формами и конструкциями английского языка; работать с научной литературой и другими источниками научно-технической информации; слышать и исправлять интонационные и видовременные ошибки в предложениях по цели высказывания.	Умеет выбирать пользоваться в устной и письменной речи грамматическими формами и конструкциями английского языка; работать с научной литературой и другими источниками научно-технической информации; слышать и исправлять интонационные и видовременные ошибки в предложениях по цели высказывания.	
		Не владеет основами грамматически правильной речи в её устной и письменной форме; навыками установления межкультурных и межличностных контактов; навыками успешного владения грамматически правильной речи в её устной и письменной форме.	В целом владеет основами грамматически правильной речи в её устной и письменной форме; навыками установления межкультурных и межличностных контактов; навыками успешного владения грамматически правильной речи в её устной и письменной форме.	Владеет навыками основами грамматически правильной речи в её устной и письменной форме; навыками установления межкультурных и межличностных контактов; навыками успешного владения грамматически правильной речи в её устной и письменной форме.	
<b>ОПК - 4</b>					
	<b>Знать:</b> сущность духовно-нравственных ценностей личности и моделей нравственного поведения;	<b>Не знает:</b> сущность духовно-нравственных ценностей личности и моделей нравственного	<b>В целом знает:</b> Сущность духовно-нравственных ценностей личности и моделей нравственного поведения	<b>Знает:</b> сущность духовно-нравственных ценностей личности и моделей нравственного поведения	<b>В полном объеме знает:</b> Сущность духовно-нравственных ценностей личности и моделей

		поведения;			нравственного поведения
	<b>Уметь:</b> осуществлять отбор диагностических средств для определения уровня сформированности духовно-нравственных ценностей	<b>Не умеет:</b> осуществлять отбор диагностических средств для определения уровня сформированности духовно-нравственных ценностей	<b>В целом умеет:</b> осуществлять отбор диагностических средств для определения уровня сформированности духовно-нравственных ценностей	<b>Умеет:</b> осуществлять отбор диагностических средств для определения уровня сформированности духовно-нравственных ценностей	<b>В полном объеме умеет:</b> осуществлять отбор диагностических средств для определения уровня сформированности духовно-нравственных ценностей
	<b>Владеть:</b> способами разработки и реализации программ духовно-нравственного воспитания обучающихся в различных видах учебной и внеучебной деятельности	<b>Не владеет:</b> способами разработки и реализации программ духовно-нравственного воспитания обучающихся в различных видах учебной и внеучебной деятельности	<b>В целом владеет:</b> способами разработки и реализации программ духовно-нравственного воспитания обучающихся в различных видах учебной и внеучебной деятельности	<b>Владеет:</b> способами разработки и реализации программ духовно-нравственного воспитания обучающихся в различных видах учебной и внеучебной деятельности	<b>В полном объеме владеет:</b> способами разработки и реализации программ духовно-нравственного воспитания обучающихся в различных видах учебной и внеучебной деятельности
<b>ПК-1</b>					
	ПК-1.1. Знает структуру, состав и дидактические единицы предметной области (преподаваемого предмета).	ПК-1.1. Знает основную структуру, состав и дидактические единицы предметной области (преподаваемого предмета).	ПК-1.1. Удовлетворительно знает структуру, состав и дидактические единицы предметной области (преподаваемого предмета).	ПК-1.1. Не знает фрагментарно структуру, состав и дидактические единицы предметной области (преподаваемого предмета).	
	ПК-1.2. Умеет осуществлять отбор учебного содержания для его реализации в различных формах обучения в соответствии с требованиями ФГОС	ПК-1.2. Умеет достаточно высокому уровню осуществлять отбор учебного содержания для его реализации в различных формах обучения в соответствии с требованиями ФГОС	ПК-1.2. Умеет удовлетворительно осуществлять отбор учебного содержания для его реализации в различных формах обучения в соответствии с требованиями ФГОС	ПК-1.2. Не умеет осуществлять отбор учебного содержания для его реализации в различных формах обучения в соответствии с требованиями ФГОС	
	ПК-1.3. Владеет умением разрабатывать различные формы учебных занятий, применять методы, приемы и технологии обучения, в том	ПК-1.3. Владеет основным умением разрабатывать различные формы учебных занятий, применять методы, приемы и технологии обучения, в том	ПК-1.3. Не достаточно владеет умением разрабатывать различные формы учебных занятий, применять методы, приемы и технологии обучения, в том	ПК-1.3. Не владеет умением разрабатывать различные формы учебных занятий, применять методы, приемы и технологии обучения, в том числе	

	числе информационны е.	числе информационные.	числе информационные.	информационные.	
--	------------------------------	--------------------------	--------------------------	-----------------	--

## **7.2. Перевод бально-рейтинговых показателей оценки качества подготовки обучающихся в отметки традиционной системы оценивания.**

Порядок функционирования внутренней системы оценки качества подготовки обучающихся и перевод бально-рейтинговых показателей обучающихся в отметки традиционной системы оценивания проводится в соответствии с положением КЧГУ «Положение о бально-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся», размещенным на сайте Университета по адресу:

<https://kchgu.ru/inye-lokalnye-akty/>

## **7.3. Типовые контрольные задания или иные учебно-методические материалы, необходимые для оценивания степени сформированности компетенций в процессе освоения учебной дисциплины**

### **Примерные вопросы к итоговой аттестации (зачет) УК-4**

Вопросы к зачету

1. Предмет и задачи теории и практики перевода.
2. Связь теории и практики перевода с другими лингвистическими дисциплинами.
3. Основы практики и теории перевода.
4. Языковая норма перевода. Норма и отклонение от нормы.
5. Стратегии и единицы перевода.
6. Грамматические трудности перевода.
7. Лексические приёмы перевода.
8. Стилистические приемы перевода
9. Переводческая транскрипция.
10. Морфологические преобразования в условиях сходства форм.
11. Лексико – семантические модификации.
12. Приемы перевода фразеологизмов.
13. Приемы передачи иронии в переводе.
14. Понятие «тропов» как лексико-стилистических приемов. Принципы классификации лексико-стилистических приемов.
15. Метафора, метонимия, ирония как стилистически маркированные приемы.
16. Зевгма, каламбур, эпитет, оксиморон как стилистические приемы лексического уровня.
17. Антономасия, художественное сравнение, перифраз, эвфемизмы, гипербола как стилистические приемы лексического уровня.
18. Клише, пословица, поговорка, эпиграмма, цитата, аллюзия и их роль в тексте.
19. Стилистический потенциал частей речи (существительного, артикля, местоимений, глагола, прилагательного, наречия)
20. Структурно-семантические особенности синтаксических стилистических приемов (стилистическая инверсия, обособление, параллельные и хиазматические конструкции, повторы).
21. Структурно-семантические особенности синтаксических стилистических приемов (перечисление, фигура выжидания, кульминация, эллипсис, фигура умолчания.)
22. Структурно-семантические особенности синтаксических стилистических приемов (литота, риторические вопросы, вопрос-повествование), репрезентированная речь, асиндетон, полисиндетон)
23. Исполнительские фонетические средства и авторские стилистические средства.
24. Аллитерация, ассонанс, рифма, ритм.

### **Контрольные работы**

Контрольная работа.

1. В предложенном перечне отметить языковые особенности, характерные для научного функционального стиля:
  - а) вводные слова со значением «порядок мыслей»;
  - б) клишированные конструкции;
  - в) метафорические словоупотребления;
  - г) риторические вопросы;
  - д) вопросно-ответные конструкции;
  - е) отглагольные существительные;
  - ж) существительные в единственном числе в значении множественного для обозначения класса предметов;
  - з) существительные со значением «название лица по производимому действию»;
  - и) терминологическая лексика;
  - к) многокомпонентные синтаксические конструкции.
2. Перевести текст и определить его стиль. Выявить его языковые средства.
3. Определить, реализацией какого функционального стиля является предложенный текст и к какому жанру он относится. Выявить и описать языковые особенности текста, определяющие его принадлежность к определённой жанрово-ситуативному стилю.

The first piece of evidence that I have is The Achievements of the Divine Augustus, which states all of the achievements and accomplishments that helped him conquer the world under the Roman Empire. In this piece of evidence it shows all of Caesar Augustus' tactics he used to help him conquer the world. Many of which were war related. He gained most of his power by going to war and overthrowing that particular ruler.

Thus this helped him gain respect which was also a key factor in his dominance. Once gaining the respect of the Roman Senate and also the republic he became the top runner to be «elected sole guardian of the laws and moral with supreme authority». But Augustus refused to take that role of leadership in the Empire. He did many things in which the people love such as repairing the capitol and the theater of Pompey which cost a great amount and he did it without any public recognition. He did a number of things to help out the ruins and made the cities better by rebuilding them and making them nice again.

Also what he wasn't going to finish by his death he would make sure his heirs would complete it. This list goes on and on of things that Augustus had done to help out the lives of people under the Roman Empire. This piece of evidence showed the strength that Roman Empire would soon have because they were still on the rise. The second piece of evidence that I have is Powers and Titles of the Emperor. This was a key part of having a successful empire.

Once the Roman Empire was established they thought up a hierarchy to help control the empire. The good thing that came out of this was that the senate and the republic agreed to pass all the power entirely to Augustus. Now that they had a good ruler, it showed that their empire was growing and was a very strong for to be reckoned with. With such a high status Augustus and his successors expected a lot of support from the people and from the Roman senate.

### **Примерные темы для дискуссии**

1. Youth
2. Celebrity
3. Outdoor activities
4. Photography
5. Indoor activities

## 8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины. Информационное обеспечение образовательного процесса

1. Головина Е. В. Практика перевода специального текста. Практикум: учебное пособие - Оренбург: ОГУ, 2015.
2. И.В. Бреус. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. М., УРАО, 1998.
3. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – СПб.: из-во «Союз», 2008.
4. Латышев Л. К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М., 2003.
5. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учебное пособие - М.: Флинта, 2009. Тихонов А. А. Английский язык: Теория и практика перевода: учебное пособие. - М.: Проспект, 2015.
6. Яшина Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский - М.: Флинта, 2013.

## 9. Требования к условиям реализации рабочей программы дисциплины (модуля)

### 9.1. Общесистемные требования

#### Электронная информационно-образовательная среда ФГБОУ ВО «КЧГУ»

Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) Университета из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», как на территории Университета, так и вне ее.

Функционирование ЭИОС обеспечивается соответствующими средствами информационно-коммуникационных технологий и квалификацией работников, ее использующих и поддерживающих. Функционирование ЭИОС соответствует законодательству Российской Федерации.

Адрес официального сайта университета: <http://kchgu.ru>.

Адрес размещения ЭИОС ФГБОУ ВО «КЧГУ»: <https://do.kchgu.ru>.

#### Электронно-библиотечные системы (электронные библиотеки)

Учебный год	Наименование документа с указанием реквизитов	Срок действия документа
2024-2025 учебный год	Электронно-библиотечная система ООО «Знаниум». Договор № 238 от 23.04.2024г . Электронный адрес: <a href="https://znanium.com">https://znanium.com</a>	от 23.04.2024г. до 11.05.2025г.
2024-2025 учебный год	Электронно-библиотечная система «Лань». Договор № 36 от 19.01.2024 г.	Бессрочный

	Электронный адрес: <a href="https://e.lanbook.com">https://e.lanbook.com</a>	
2024-2025 учебный год	Электронно-библиотечная система КЧГУ. Положение об ЭБ утверждено Ученым советом от 30.09.2015г. Протокол № 1. Электронный адрес: <a href="http://lib.kchgu.ru">http://lib.kchgu.ru</a>	Бессрочный
2024-2025 учебный год	Национальная электронная библиотека (НЭБ). Договор №101/НЭБ/1391-п от 22. 02. 2023 г. Электронный адрес: <a href="http://rusneb.ru">http://rusneb.ru</a>	Бессрочный
2024-2025 учебный год	Научная электронная библиотека «ELIBRARY.RU». Лицензионное соглашение №15646 от 21.10.2016 г. Электронный адрес: <a href="http://elibrary.ru">http://elibrary.ru</a>	Бессрочный
2024-2025 учебный год	Электронный ресурс Polpred.com Обзор СМИ. Соглашение. Бесплатно. Электронный адрес: <a href="http://polpred.com">http://polpred.com</a>	Бессрочный

## 9.2. Материально-техническое и учебно-методическое обеспечение дисциплины

Занятия проводятся в учебных аудиториях, предназначенных для проведения занятий лекционного и практического типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с расписанием занятий по образовательной программе. С описанием оснащённости аудиторий можно ознакомиться на сайте университета, в разделе материально-технического обеспечения и оснащённости образовательного процесса по адресу: <https://kchgu.ru/sveden/objects/>

### 9.3. Необходимый комплект лицензионного программного обеспечения

- Microsoft Windows (Лицензия № 60290784), бессрочная
- Microsoft Office (Лицензия № 60127446), бессрочная
- ABBY FineReader (лицензия № FCRP-1100-1002-3937), бессрочная
- Calculate Linux (внесён в ЕРПП Приказом Минкомсвязи №665 от 30.11.2018-2020), бессрочная
- Google G Suite for Education (IC: 01i1p5u8), бессрочная
- Kaspersky Endpoint Security (Лицензия № 280E-210210-093403-420-2061), с 25.01.2023 г. по 03.03.2025 г.

### 9.4. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. Федеральный портал «Российское образование»- <https://edu.ru/documents/>
2. Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов (Единая коллекция ЦОР) – <http://school-collection.edu.ru/>
3. Базы данных Scopus издательства Elsevier <http://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic>.
4. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования - <http://fgosvo.ru>.
5. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов (ФЦИОР) – <http://edu.ru>.
6. Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов (Единая коллекция ЦОР) – <http://school-collection.edu.ru>.

7. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» (ИС «Единое окно») – <http://window/edu.ru>.

#### **10. Особенности организации образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья**

В ФГБОУ ВО «Карачаево-Черкесский государственный университет имени У.Д. Алиева» созданы условия для получения высшего образования по образовательным программам обучающихся с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ). Специальные условия для получения образования по ОПВО обучающимися с ограниченными возможностями здоровья определены «[Положением об обучении лиц с ОВЗ в КЧГУ](#)», размещенным на сайте Университета по адресу: <http://kchgu.ru>

## 11. Лист изменений в РПД

Изменение	Дата и номер ученого совета факультета/института, на котором были рассмотрены вопросы о необходимости внесения изменений	Дата и номер протокола ученого совета Университета, на котором были утверждены изменения	Дата введения изменений
<p>Обновлены договоры:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. На антивирус Касперского. (Договор №56/2023 от 25 января 2023г.). Действует до 03.03.2025г.</li> <li>2. На антивирус Касперского. (Договор0379400000325000001/1 от 28.02.2025г. Действует по 07.03.2027г.</li> <li>3. Договор № 915 ЭБС ООО «Знаниум» от 12.05.2023г. Действует до 15.05.2024г.</li> <li>4. Договор №238 эбс ООО «Знаниум» от 23.04.2024г. Действует до 11 мая 2025г.</li> <li>5. Договор № 249 эбс ООО «Знаниум» от 14.05.2025г. Действует до 14.05.2026г.</li> <li>6. Договор № 36 от 14.03.2024г. эбс «Лань». Действует по 19.01.2025г.</li> <li>7. Договор №10 от 11.02.2025г. эбс «Лань». Действует по 11.02.2026г.</li> </ol>		<p>30.04.2025г.,</p> <p>протокол № 8</p>	<p>30.04.2025г.,</p>